



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Chihuahua, Chihuahua de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Albuquerque, Nuevo México de los Estados Unidos Mexicanos.
Áreas de Cooperación:	Comercio, Seguridad Pública, Turismo, Educación y Cultura, Deporte.
Fecha en que se firmó:	10 de marzo de 2008.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Chihuahua, Chihuahua México.
Vigencia:	5 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE CHIHUAHUA,
CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE
ALBUQUERQUE, NUEVO MEXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

La ciudad de Chihuahua, Chihuahua, de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Albuquerque, Nuevo México, de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO su interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que ambas ciudades tienen la intención de desarrollar actividades de cooperación, conforme a las leyes de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América, con particular atención a los asuntos relacionados con el intercambio empresarial, el comercio, la cultura y la artesanía;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de la cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Chihuahua, Chihuahua, de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Albuquerque, Nuevo México, de los Estados Unidos de América, para promover el acuerdo y el entendimiento entre éstas y las instituciones de sus respectivas áreas territoriales; para intensificar esfuerzos comunes, y para promover el intercambio de experiencias y la ejecución de actividades comunes.

ARTICULO II

Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas, a las siguientes áreas:

A. COMERCIO

- Propiciar la organización y la participación en eventos de ambas ciudades.
- Fomentar las misiones comerciales entre ambas ciudades.

B. SEGURIDAD PUBLICA

- Propiciar la colaboración entre ambas ciudades para beneficiar y optimizar los servicios de seguridad publica en cuanto a policía y bomberos.

C. TURISMO

- Promover la actividad turística entre ambas ciudades con miras al Tricentenario de la ciudad de Chihuahua.

D. EDUCACION Y CULTURA

- Promover el intercambio entre las instituciones educativas de todos los niveles y establecer programas conjuntos que fomenten el conocimiento de la cultura e historia entre ambas ciudades.

E. DEPORTE

- Fomentar encuentros entre ambas ciudades en las diferentes disciplinas deportivas.
- Promover el intercambio y donaciones de equipamiento deportivo.

F. Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.**ARTICULO III****Modalidades de Cooperación**

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

A. COMERCIO

- Organizar y participar en eventos como: misiones comerciales, exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales donde se promuevan los productos y servicios originarios de ambas ciudades, con la finalidad de incrementar los flujos de bienes y servicios.
- Organización de capacitación en materia empresarial y para emprendedores, con mejores prácticas de ambas ciudades para el enriquecimiento de la cultura emprendedora.

B. SEGURIDAD PÚBLICA

- Optimizar los servicios de seguridad pública por medio de capacitaciones, donación de equipo, asesoría de mejores prácticas, cursos, entrenamiento y demostraciones con el fin de enriquecer el servicio de seguridad pública en cuanto a policía y bomberos.

C. TURISMO

- Intercambiar información sobre la difusión y promoción de los principales atractivos turísticos de ambas ciudades, con el fin de incrementar la dinámica en esta rama de la actividad económica.
- Relación cultural con los pilotos de globos aerostáticos de Albuquerque para la realización del evento "Fiesta del Globo" de la ciudad de Chihuahua.

D. EDUCACION Y CULTURA

- Fomentar el intercambio de profesores y/o alumnos de las instituciones educativas de todos los niveles con el fin de aprender la cultura, el idioma y la historia de ambas ciudades, dándole principal auge al programa "Chihuahua Bilingüe".

E. DEPORTE

- Organizar torneos amistosos de las distintas disciplinas deportivas en ambas ciudades contando con la participación de selecciones representativas en categorías como infantil, juvenil y libre.
- Identificar equipos y materiales deportivos que pudieran ser donados por una de las Partes a la Otra.

- F. Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con respeto a sus respectivas competencias, y conforme a las normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTICULO V

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas coordinadoras las siguientes:

- Por parte de la ciudad de Chihuahua, Chihuahua, de los Estados Unidos Mexicanos, se designa al Encargado de Enlace Institucional de Ciudades Hermanas como contacto y enlace entre ambas ciudades.
- Por parte de la ciudad de Albuquerque, Nuevo México, de los Estados Unidos de América, se designa al Presidente de Ciudades Hermanas Albuquerque- Chihuahua como contacto y enlace entre ambas ciudades.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y

- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de los países de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo

considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTICULO XII

Personal Designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a

las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro durante el desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XIV

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años, susceptible de ser prorrogado por periodos de igual duración, previa evaluación y aceptación de las Partes, mediante comunicación escrita.

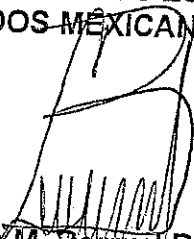
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con noventa (90) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Chihuahua, Chih México el 10 de Marzo de dos mil ocho, en cuatro ejemplares originales, dos en idioma español y dos en idioma inglés siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE CHIHUAHUA,
CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**Lic. Carlos M. Borruei Baquera,
Presidente Municipal.**

**POR LA CIUDAD DE ALBUQUERQUE,
NUEVO MEXICO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA**



**Martín Chávez,
Alcalde.**

PROYECTO GOBMEX.
REV. CJA/SRE
RESERVADA
Febrero 29, 2008.



**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF CHIHUAHUA,
CHIHUAHUA OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY
OF ALBUQUERQUE, NEW MEXICO OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Chihuahua, Chihuahua of the United Mexican States and the City of Albuquerque, New Mexico of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that both cities have the intention to develop collaborative activities, under the law provisions of the United States of America and the United Mexican States, with particular attention to the terms related to business exchange, commerce, culture and craftsmanship;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the need to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Chihuahua, Chihuahua of the United Mexican States and the City of Albuquerque, New Mexico of the United States of America, to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of common activities.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

A. COMMERCE

- To cause the organization and the participation in events of both cities.
- To promote trade missions between both cities.

B. SECURITY

- To cause the collaboration between both cities in the matter of benefit and optimization of the public services (police and firefighters).

C. TOURISM

- Promotion of tourist activities between both cities with sights to the Tercentenary of Chihuahua.

D. EDUCATION AND CULTURE

- To promote the exchange between the educative institutions of all the levels and to establish joint programs that promote the knowledge of the culture and history between both cities.

E. SPORTS

- To promote matches between both cities in the different sport disciplines.
- To promote the exchange and donations of sport equipment.

F. Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.**ARTICLE III****Modalities of Cooperation**

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

A. COMMERCE

- To organize and to participate in events like: commercial missions, enterprise exhibitions, fairs, seminaries and forums where the original products and services of both cities, with the purpose of increasing the flows of goods and services.
- To organize trainings in enterprise matters and for entrepreneurs for the enrichment of entrepreneurial culture, with the best practices of both cities.

B. SECURITY

- Improve public safety services through training, donation of equipment, advice on best practices, workshops, training and demonstrations in order to enrich the public security service in terms of police and firefighters.

C. TOURISM

- To exchange information on the diffusion and promotion of the main tourism attractions of both cities, in order to increase the dynamic in this branch of the economic activity.
- Cultural relationship with the Albuquerque's balloon pilots for the Ballon Party event in Chihuahua.

D. EDUCATION AND CULTURE

- To promote the exchange of professors and/or students of the educative institutions of all the levels with the purpose of learning the culture, the language and the history of both cities, giving special height to the program "Chihuahua Bilingue"

E. SPORTS

- To organize friendly matches of the different sport disciplines in both cities counting on the participation of representative selections in categories like Infantile, Juvenile and Free.
- To identify sportive equipment and material that may be donated by a Party to the other.

F. Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV**Competence**

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical regulations and directives of their respective Governments.

ARTICLE V
Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exist or derived by law, institutional regulations, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first AAP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI
Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the AAP referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities of cooperation.

ARTICLE VII
Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism for the coordination, supervision, follow-up and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, and coordinating each Parties' activities the following areas:

- On behalf of the City of Chihuahua, Chihuahua of the United Mexican States, is designated to the Charge of the Sister Cities Institutional Liaison as the point of contact and liaison between both cities.

- On behalf of the City of Albuquerque, New Mexico of the United States of America, is designated to the Albuquerque- Chihuahua's Sister Cities President as the point of contact and liaison between both cities.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) Adopt the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) Identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects of cooperation;
- c) Orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) Receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) Any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII
Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX
Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of the country of either Party, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X
International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE XI
Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the international conventions, which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE XII
Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities of cooperation derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities of cooperation have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV

Final Provisions

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in effect for up to a five (5) year period, and may be renewed for equal periods, by evaluation and acceptance by both Parties through written communication.

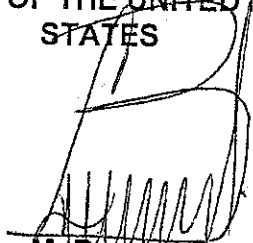
The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party ninety (90) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the city of Chihuahua, Chih Mexico, the 10 of March of 2008, in four original copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE CITY OF CHIHUAHUA,
CHIHUAHUA OF THE UNITED MEXICAN
STATES**



**Lic. Carlos M. Borruei Baquera,
Mayor**

**FOR THE CITY OF ALBUQUERQUE,
NEW MEXICO
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**



**Martin Chavez,
Mayor**